

RIVERO IGLESIAS, Carmen. *La recepción e interpretación del «Quijote» en la Alemania del siglo XVIII*. Argamasilla de Alba, Ciudad Real: Ayuntamiento de Argamasilla de Alba, 2010, 422 pp. Folke Gernert. Romanisches Seminar. Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Leibnizstr.

La recepción de la obra maestra de don Miguel de Cervantes había sido abordada desde distintas perspectivas (*Don Quijote* en la literatura, en el teatro, en las artes plásticas, en la música,

en el cine, etc.) y en diferentes contextos tanto cronológicos como geográficos. Contamos con estudios sobre la influencia del ingenioso hidalgo en Rusia (por Lidia Sedda en 2010 y por Vsevolod Bagno en 2009), Albania (por Ali Aliu en 2005) y Chile (por Sergio Macías en 2005), para citar al azar algunos de los últimos estudios. Frente a semejante profusión de publicaciones sobre la fortuna quijotesca, sorprende que careciéramos hasta la fecha de una monografía que se entregara a estudiar minuciosamente las andanzas de Don Quijote en la Alemania ilustrada. A tal situación pone remedio la Tesis Doctoral de Carmen Rivero Iglesias, que —codirigida por los profesores Emilio Martínez Mata de la Universidad de Oviedo y Christoph Strosetzki de la Universidad de Münster— obtuvo la calificación sobresaliente de *cum laude* de un tribunal de insignes hispanistas. Además, este trabajo de investigación fue galardonado por su «gran rigor y calidad» con el primer *Premio de investigación cervantista José María Casasayas* que el Ayuntamiento de Argamasilla de Alba otorga bianualmente a la mejor Tesis Doctoral sobre Miguel de Cervantes.

El jurado, formado por especialistas como Jean Canavaggio y Felipe Pedraza Jiménez, tenía muy buenas razones para premiar el trabajo de la doctora Rivero Iglesias, aunque sólo fuera por la amplia base documental en la que se fundamenta el trabajo, que recoge no sólo las traducciones sino también un gran número de obras alemanas olvidadas o mal conocidas

que adaptan de alguna manera la figura del ingenioso hidalgo o de su escudero Sancho Panza a la realidad alemana del siglo XVIII. Me refiero, por ejemplo, a obras como *Der teutsche Quichotte oder die Begebenheiten des Marggraf von Bellamonte* (1753) de Wilhelm Ehrenfried Neugebauer, *Antons Pansa von Mancha Abhandlungen von Sprichwörtern* (1755) de Gottlieb Wilhelm Rabener o el Wendelin von Karlsberg oder *Don Quixott des achtzehnten Jahrbunderts* (1789) de Johann Gottlob Schulz, para citar sólo algunos de los textos más interesantes. Atención aparte merece, además de Christoph Martin Wieland y del cervantismo del *Don Sylvio*, Johann Wolfgang von Goethe, cuya obra —como nos hace ver Rivero Iglesias a partir de sus interpretaciones del *Werther*, del *Wilhelm Meister* y de las *Wahlverwandtschaften*— presenta más huellas cervantinas de lo que se solía pensar y que —por sutiles que sean— ilustran con cuánto celo el gran autor alemán leía a Cervantes y cuánto provecho sacaba de su lectura. Otro mérito del trabajo consiste en contextualizar de forma muy convincente y bien documentada la historia de la recepción del *Quijote* en la Alemania del siglo XVIII. Por un lado, Rivero Iglesias estudia la imagen de España que construían los alemanes en función de toda una serie de factores culturales como, por ejemplo, la actuación de Francia como prisma a través del cual se difundía una percepción fundamentalmente negativa del mundo hispánico. Desde esta perspectiva, y teniendo en cuenta los prejuicios nacionales y los

conocimientos de segunda mano, se comprende mucho mejor, cómo los alemanes leían a los autores españoles, sobre todo a Calderón. Por otro lado, y esto es quizá el mérito más sobresaliente de la tesis, se estudia detenidamente el alcance de la obra cervantina en virtud del desarrollo de una serie de ideas y conceptos fundamentales en el pensamiento alemán. Me refiero a las reflexiones sobre el concepto de humor y sobre la estética del genio en el capítulo V que

demuestran «cómo el *Quijote*, en la medida en que tematiza el entusiasmo desde el humor benevolente, adquiere plena carta de actualidad desde este nuevo parámetro ético y estético» (p. 146). Gracias a sus excelentes conocimientos del contexto filosófico, cultural y literario alemán y europeo, Carmen Rivero Iglesias nos proporciona un estudio de la recepción de la obra cervantina que va mucho más allá del inventario de las reescrituras alemanas del *Quijote*.

Folke GERNERT
Universität Trier